

نموذج توصيف المقرر

كلية : التربية

جامعة : الفيوم

Programme(s) on which the course is given : ليسانس الآداب والتربية تخصص اللغة الإنجليزية - تعليم أساسي

Major or minor element of programmes: **Major.**

Department offering the programme : الأقسام التربوية بكلية التربية + قسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب

Department offering the course: **English Language Department.**

Academic year / Level: **First Year – First Term.**

Date of specification approval : ٢٠٠٨/١٠/٢٠ م

A- Basic Information:

Title: **Translation into Arabic 1**

Code: **15111 Eng.**

Credit Hours: ----

Lecture: **One hour.**

Tutorial: ----

Practical: **One hour.**

Total: **2 hours weekly.**

Total: **28 hours.**

B- Professional Information:

1- Overall Aims of Course:

1. To train Ss to translate various types of texts from Arabic into English.
2. To familiarize Ss with common problems encountered in Arabic English translation.
3. To give Ss practice in translating texts with special rhythmical and alliterative nature, such as proverbs and commercials.
4. To emphasize the importance of context, as well as sentence and structural relations on translation.

2- Intended Learning Outcomes of Course (ILOs):

By the end of this course, students will be able to:

A- Knowledge and understanding:

A- 1- 1 relate the main approaches used in translation.

A- 1- 2 relate the variant types of texts that could be subjected to translation.

A- 1- 3 discuss the effect of the context on the meaning of the translated text.

A- 1- 4 clarify differences between translating a normal text and a rhymed one.

A- 1- 5 Define the term "translation".

B- Intellectual Skills:

B- 4- 1 interpret the common problems encountered in Arabic English translation.

B- 2- 1 assess critically approaches to translation.

B- 2- 2 engage in a critical discussion over the interpersonal dynamics of translation projects.

B- 2- 3 examine the importance of context, as well as sentence and structural relations in translation.

B- 2- 4 deal with problematic features of translation such as figures of speech.

B- 2- 5 write grammatically sound Arabic texts.

C- Professional and Practical Skills:

C- 3- 1 translate various types of texts from Arabic into English.

C- 3- 2 translate a text with a rhyming scheme.

C- 3- 3 translate a text with and without its context showing the difference between them.

C- 3- 4 work on the oral drafting of a Holy Book text.

C- 3- 5 Use good form of the Arabic language concerning style of writing.

C- 3- 6 analyze propositions and state their inter-relations.

D- General and Transferable Skills:

D- 2- 1 imply critical thinking in text relation.

D- 1- 1 Appreciate and respect writers efforts.

D- 4- 1 function in a team work as an active participant.

D- 2- 2 reflect on the process involved in translation.

D- 5- 1 use dictionaries to specify meanings of words.

3- Contents:

Topic	No. of Hours	Lecture	Tutorial/ Practical
The importance of translation and the characteristics of a good translator	4	2	2
Mechanics of translation	4	2	2
Translating group of sentences under the guidance of the teacher	4	2	2
Exercises and revision	4	2	2
Translating short passages from English into Arabic under guidance	4	2	2
Translating longer passages without the guidance of the teacher.	4	2	2
Review	4	2	2

4- Teaching and Learning Methods:

4.1- In- class practice.

4.2- Individual tasks.

4.3- Peer work.

4.4- Group work.

4.5- Quizzes.

5- Student Assessment Methods:

5.1- Home assignments to assess students' ability to translate texts from Arabic into English.

5.2- semester work to assess students' achievements regarding course aims.

5.3- Final exam to assess students' achievements regarding course aims & ILOs.

Assessment Schedule:

Assessment 1: Quizzes: Weekly.

Assessment 2: Home assignments: Weekly.

Assessment 3: Semester work: 9th Week.

Assessment 4: Final exam: 15th or 16th Week.

Weighting of Assessments:

Mid-Term Examination: **80%**

Final-Term Examination: -

Oral Examination: -

Practical Examination: -

Semester Work: **20%**

Total: **100%**

6- List of References:

6.1- Course Notes:

- **Selected texts from various sources representing different genres.**

6.2- Essential Books (Text Books):

- -David Pollard, Chan Sin-wai(٢٠٠١) **An Encyclopaedia of Translation**, The Chinese University Press.
- **Dr.Mohammed M. Enani. Passages for Translation**
- **فن الترجمة للدكتور محمد عناني**

6.3- Recommended Books:

-Dollerup, c. (2007) Basics of translation studies, Institute European Print House

-Sandra Bermann ,Michael Wood (2005) Nation, Language, and the Ethics of Translation, Princeton University Press.

-Sofer, M. (2006) The translator's handbook. Schreible Publishing.

6.4- Periodicals, Web Sites, etc.

-<http://www.kwintessential.co.uk/translation/book/ethics.html>.

-<http://www.tarjim.ajeeb.com>.

[-www.hum.aau.dk/~kim/BoT09/BoT1.pdf](http://www.hum.aau.dk/~kim/BoT09/BoT1.pdf).

7- Facilities Required for Teaching and Learning:

- Big classrooms, language labs, white boards.

Course Coordinator: Dr. Mohamad Helmy.

Date:

Head of Department: Dr. Ahmed Abdel Salam

Date:

